

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 372



Взаимосвязанное обучение языку и культуре на примере русского языка как иностранного студентов из стран Магриба

Вероника Сергеевна ВАЛЬКОВА ✉

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
✉ nikavalkova17@gmail.com

Аннотация. Рассмотрена взаимосвязь между изучением языка и культуры на примере русского языка как иностранного среди студентов из стран Магриба. Актуальность темы обоснована необходимостью глубокого понимания культурных контекстов для успешного овладения языком. Проанализированы культурные особенности, влияющие на процесс обучения, предложены подходы к преподаванию. Представлены рекомендации по внедрению культурных элементов в образовательный процесс, что может способствовать увеличению мотивации студентов и улучшить их результаты в изучении языка.

Ключевые слова: взаимосвязанное обучение, иностранный язык, культура, русский язык, менталитет

Для цитирования: Валькова В.С. Взаимосвязанное обучение языку и культуре на примере русского языка как иностранного студентов из стран Магриба // Державинский форум. 2024. Т. 8. № 4. С. 414-421.

ORIGINAL ARTICLE
UDC 372

Interconnected teaching of language and culture on the example of Russian as a foreign language to students from Maghreb countries

Veronika S. VALKOVA ✉

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation
✉ nikavalkova17@gmail.com

Abstract. The relationship between the study of language and culture is considered using the example of Russian as a foreign language among students from the Maghreb countries. The relevance of the topic is justified by the necessity of deep understanding of cultural contexts for successful language acquisition. The cultural characteristics that influence the learning process are analyzed and approaches to teaching are proposed. Recommendations are also provided for introducing cultural elements into the educational process, which can help increase students' motivation and improve their language learning results.

Keywords: interconnected learning, foreign language, culture, Russian language, mentality

For citation: Valkova, V.S. (2024). Interconnected teaching of language and culture on the example of Russian as a foreign language to students from Maghreb countries. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 8, no. 4, pp. 414-421.

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире получение высшего образования в России становится все более привлекательным для иностранных студентов из Африки, Азии и других регионов мира. Для успешной адаптации и обучения им необходимо не только освоить русский язык, но и погрузиться в культурную среду страны. Это обусловлено тем, что язык является не просто инструментом коммуникации, но и отражением культурного кода, традиций и мировоззрения народа.

Для студентов из стран Магриба, изучающих русский язык, понимание культурных особенностей становится ключевым фактором успешного овладения языком. Знакомство с русскими праздниками, традициями и обычаями способствует более глубокому пониманию контекста общения и позволяет использовать язык естественным образом.

Культурная компетенция играет важную роль и в педагогической практике. Она помогает преподавателям адаптировать учебный процесс под особенности восприятия студентов, повышать эффективность обучения и предотвращать возможные межкультурные недопонимания.

Вопросом взаимосвязанного изучения языков и культур занималось множество исследователей: Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева [1], Ю.Е. Прохоров [2], Т.А. Дьякова, Ж.И. Жеребцова, М.В. Холодкова [3], Р.Х. Анопочкина [4] и многие другие.

В своей работе Р.Х. Анопочкина описывает родную и чужую культуру так: «родная культура создает личность, и глубина проникновения ее традиций, влияние на представления о мире, создаваемые ею, не всегда до конца осознаются человеком, пока он находится в привычной

сфере отношений. Встреча с чужой культурой приводит (в той или иной степени) к внутреннему конфликту, вызывает самые противоречивые чувства – от живого интереса до полного неприятия взглядов и особенностей поведения носителей другой культуры, отношение людей к изучению иного языка отнюдь не идентично отношению к иной культуре» [4, с. 33].

На основе данного высказывания мы дали определение термину «взаимосвязанное обучение». Взаимосвязанное обучение – это образовательный процесс, направленный на параллельное освоение языка и культуры, при котором происходит осознанное сопоставление родной и изучаемой культур, способствующее преодолению культурных барьеров и формированию межкультурной компетенции через критическое осмысление собственной культурной идентичности и развитие толерантного отношения к иным культурным традициям и ценностям.

Для того чтобы удостовериться в актуальности рассматриваемого вопроса, мы провели анкетирование среди студентов из Алжира, Марокко, Туниса, обучающихся в Державинском университете. Было опрошено 25 респондентов. Опрос состоял из трех вопросов:

- 1) Какая ваша основная мотивация изучения русского языка? (Например, учеба, работа, культурный интерес и т.д.)
- 2) Сталкиваетесь ли вы с трудностями при изучении русского языка?
- 3) Сталкиваетесь ли вы с трудностями, связанными с непониманием культурного аспекта страны, язык которой вы изучаете?

В ходе анкетирования были выявлены следующие результаты:

1 вопрос: Какая ваша основная мотивация изучения русского языка?

(Например, учеба, работа, культурный интерес и т.д.):

- учеба: 45 %;
- работа: 25 %;
- культурный аспект: 10 %;
- другое: 10 %.

Из сказанного ранее вытекает то, что большая часть респондентов (45 %) ответила, что русский язык им нужен для учебы. Работа (25 %) на втором по популярности месте среди отвечающих. А культурный интерес и личные причины менее распространены, но все же имеют место.

2 вопрос: Сталкиваетесь ли вы с трудностями при изучении русского языка?

- да: 87 %;
- нет: 13 %.

Большинство респондентов (87 %) ответили, что испытывают трудность при изучении русского языка. Многие отметили трудности в следующих аспектах: склонение, падежи, ударения, фонетика.

3 вопрос: Сталкиваетесь ли вы с трудностями, связанными с непониманием культурного аспекта страны, язык которой Вы изучаете?

- да: 75 %;
- нет: 25 %.

75 % респондентов сообщают о трудностях, связанных с непониманием культурного аспекта. Это подчеркивает важность интеграции культурных элементов в процесс обучения, так как недостаток знаний о культуре может затруднять освоение языка и коммуникацию с носителями языка.

Таким образом, мы можем прийти к выводу о том, что для эффективного изучения русского языка как иностранного в методической разработке обязательно следует учитывать культурный контекст.

Объектом данного исследования стали студенты из стран Магриба, которые изучают русский язык в ТГУ им. Г.Р. Державина. Основными методами являются:

метод логического сопоставления, стратификации, анкетирование, анализ.

Исследование проходило в 4 этапа:

1. Подготовка анкет для студентов.
2. Сбор и обработка данных.
3. Анализ полученных результатов и формулирование выводов.
4. Подготовка дидактических материалов.

Цель: исследовать влияние культурных особенностей на эффективность изучения русского языка как иностранного студентами из стран Магриба.

Для достижения цели мы выделили следующие задачи:

1. Изучить особенности культурного фона студентов из стран Магриба.
2. Оценить влияние культурных различий на процесс усвоения русского языка.
3. Разработать дидактические материалы и рекомендации по адаптации методов обучения с учетом культурных особенностей.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Прежде чем начать подготовку дидактического материала, необходимо узнать, какие же культурные особенности характерны для студентов из стран Магриба и чем они отличаются от нашей культуры.

Первым культурным аспектом является языковое многообразие. Большая часть населения дома с семьей использует варианты берберских диалектов (например, тамазигхтские языки, которые распространены в Марокко). На улице звучат различные диалекты и разговорный арабский язык, а языками обучения являются французский и литературный арабский. Также нередки заимствования из других языков. В быту жители Магриба могут использовать арабский, французский, испанский языки. Например, в Тунисе существует выражение: “Merci bārcha”, образованное от французского

“merci”, которое переводится на русский язык, как «спасибо» и “bārgcha”, что значит «очень, много» с берберского либо с турецкого, то есть является местным вариантом французского “merci beaucoup” («большое спасибо»).

Общепринятая классификация признает следующие языки на территории Магриба: классический арабский, современный (новейший) арабский, арабский как своего рода язык-посредник, разновидности диалектов арабского, берберский (тамазигт) и французский языки. К данным языкам добавляется смесь арабо-французская, или «сабир» (средиземноморский торговый жаргон, состоящий из арабских и французских слов) или, по-другому, арабо-французский язык, существующий как смесь заимствований из обоих языков [5, с. 692].

Вторым аспектом является религия. Ислам имеет огромное влияние на жизнь людей из стран Магриба. Молитвы, соблюдение поста в месяц Рамадан и участие в религиозных праздниках (например, Ураза-байрам и Курбан-байрам (или же Ид аль-Фитр и Ид аль-Адха соответственно)) являются неотъемлемой частью повседневной жизни.

У мусульман также существует термин «хая», который влияет на поведение и самоидентификацию народа. Под словом «хая» в Исламе подразумевается стеснение, смущение, кротость, богобоязненность. Для истинного мусульманина эти чувства имеют очень большое значение. «Хая- в расширительном толковании этого слова означает долг воздержания от публичного совершения каких-либо актов, которые связаны с жизнедеятельностью человеческого организма и не должны быть известны коллективу людей» [6, с. 159]. На практике это выражается в определенных поведенческих нормах и этических правилах: соблюдение скромности в приеме пищи на публике, следование сдержанному стилю в

одежде, проявление умеренности в личных высказываниях при общении с другими людьми, избегание демонстративного поведения и проявлений тщеславия или чрезмерного самолюбования.

Быть человеком чести в традиционных магрибинских культурах означает, прежде всего, быть женатым. Наличие жены, которую необходимо защищать от посторонних взглядов, является важным аспектом этой концепции. Поведение жены должно находиться под особым вниманием, так как оно не должно быть позорным или скандальным. Например, берберы Марокко считают, что женщина обладает разумом и страстями наравне с мужчинами, но при этом она также воспринимается как более слабая, не способная полностью контролировать свои желания. Поэтому мужчины, прежде всего отец и муж, должны осуществлять контроль над ее поведением, используя ту власть, которую они имеют.

На основе данной информации мы можем прийти к выводу о том, что магрибинская культура характеризуется языковым многообразием (французский, берберский, диалекты, арабский), влиянием религии и четкими гендерными ролями. Русская культура отличается от магрибинской своими уникальными чертами. Во-первых, языковое разнообразие в России представлено множеством языков и диалектов, связанных с различными этническими группами, а не смешением языков, как в Магрибе. Во-вторых, религиозное влияние в России более разнообразно: здесь сосуществуют православие, ислам и другие верования, что приводит к богатству традиций и обрядов. Понятие чести в России не всегда связано с браком и гендерными ролями, как в магрибинских обществах; акцент может делаться на личных достижениях и общественном статусе, а не только на семейных обязанностях.

Определив ключевые отличия русской культуры от магрибинской, мы можем перейти к составлению дидактического материала. Для лучшего погружения в культурный аспект страны изучаемого языка мы разработали чат-бот «Волшебство русской зимы: путешествие в Новый год»¹¹, с помощью данного ин-

¹¹ Чат-бот «Волшебство русской зимы: путешествие в Новый год» // Telegram. <https://web.telegram.org/k/#@NouvelAnEnRussieBot>

рактивного инструмента студенты смогут узнать о праздновании Нового года в России, сравнить его с традициями своей культуры и закрепить полученные знания через квизы и задания. Чат-бот предлагает не только информацию о празднике, но и интересные факты, традиции, праздничные блюда, символы и украшения, видеоролики, связанные с новогодней тематикой на изучаемом языке. В случае если студент не понимает, что написано на русском, в чат-боте предусмотрен перевод на их родной язык (рис. 1–4).

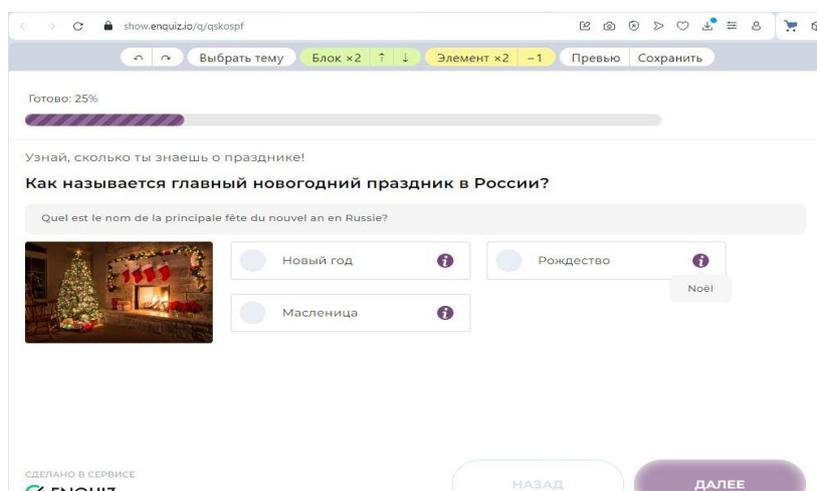


Рис. 1. Пример вопроса из квиза

Fig. 1. Question example from a quiz

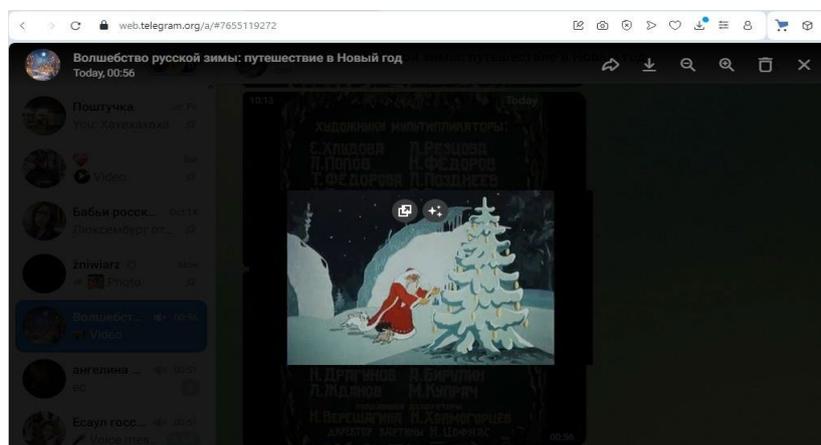


Рис. 2. Видеоролики на изучаемом языке, связанные с Новым годом

Fig. 2. Videos in the language being studied related to the New Year

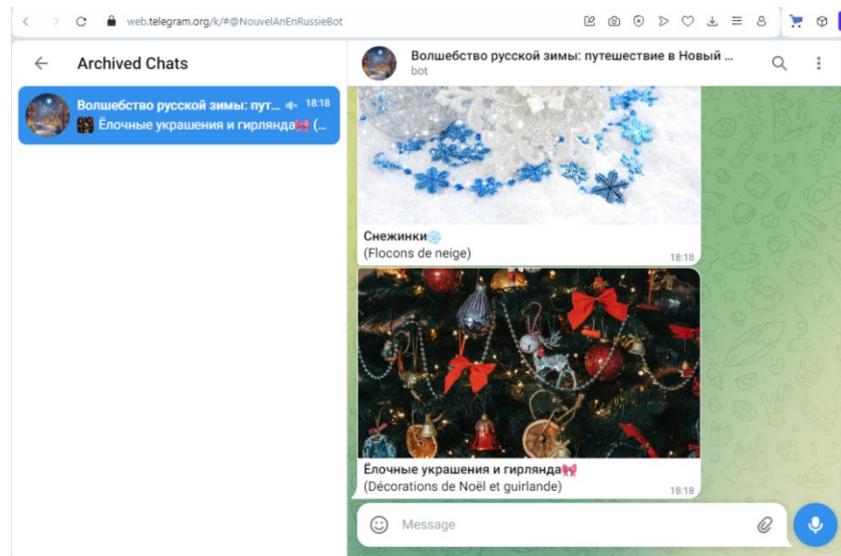


Рис. 3. Символы Нового года
Fig. 3. Symbols of the New Year

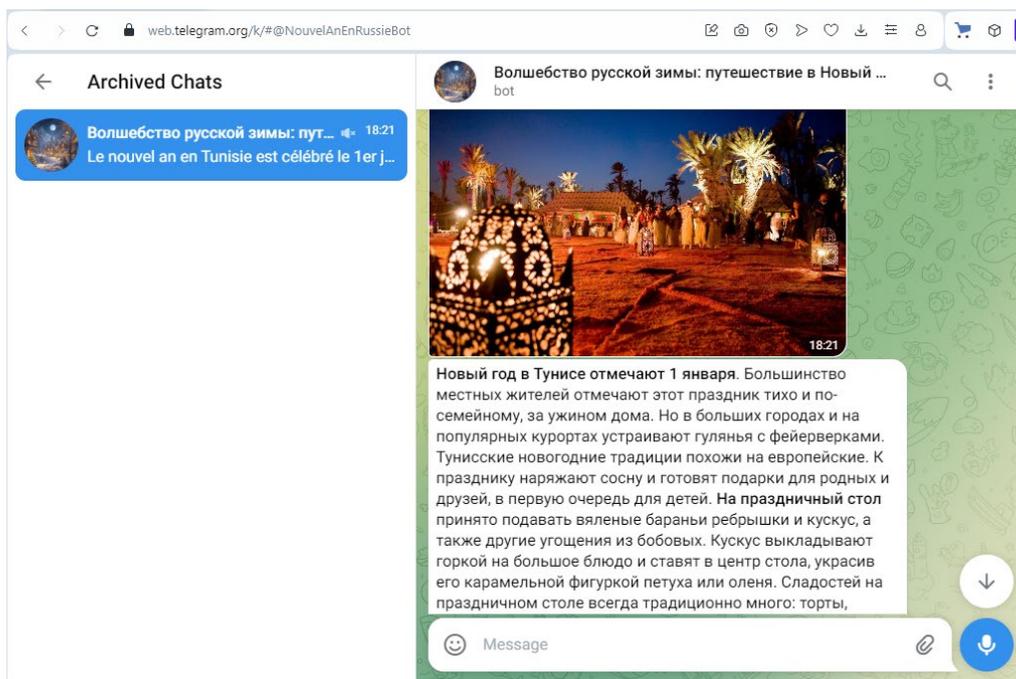


Рис. 4. Новый год в странах Магриба
Fig. 4. New Year in the Maghreb countries

Чат-бот «Волшебство русской зимы: путешествие в Новый год» представляет собой инновационный инструмент для обучения, который способствует погру-

жению студентов в культурные особенности русского языка и традиций. Он не только предоставляет информацию о праздновании Нового года в России, но и

позволяет пользователям сравнивать эти традиции с их собственными культурными практиками. Интерактивные элементы, такие как квизы и задания, делают процесс обучения более увлекательным и эффективным, способствуя закреплению знаний. Таким образом, чат-бот становится ценным ресурсом для студентов, желающих расширить свои знания о русской культуре и улучшить языковые навыки в интерактивной и доступной форме.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Русский язык набирает популярность среди иностранных студентов, а изучение языка тесно связано с изучением культуры страны, поэтому преподавателям для успешного усвоения студентами нового языка необходимо включать культурный аспект в свои материалы, что можно сделать с помощью современных технологий, таких как чат-боты, искусственный интеллект, геймификация.

Список источников

1. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.
2. Прохоров Ю.Е. Социокультурные аспекты изучения русского языка: новые условия, новые потребности, новые модели // Русский язык за рубежом. 2012. № 3 (232). С. 4-10. <https://elibrary.ru/oysvjd>
3. Дьякова Т.А., Жеребцова Ж.И., Холодкова М.В. Методические основы формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных студентов на этапе довузовской подготовки // Вестник Тамбовского университета. Серия Филологические науки и культурология. 2016. № 1 (5). С. 73-79. <https://elibrary.ru/vtflcv>
4. Анопочкина Р.Х. Соизучение родной и изучаемой культур как условие формирования межкультурной компетенции студентов-иностранцев // Высшее образование сегодня. 2022. № 7. С. 32-36. <https://doi.org/10.18137/RNU.HET.22.07.P.032>, <https://elibrary.ru/wcqqut>
5. Дадмирзаева М. Статус французского языка на территории стран Магриба // Арабский язык в эпоху глобализации: инновационные подходы и методы обучения. 2023. Т. 1. № 1. С. 692-695. <https://doi.org/10.47689/atgd:iyom-vol1-iss1-pp692-695-id28736>, <https://elibrary.ru/mlfkx>
6. Бухдиба А. Магрибинское общество и гендерные проблемы // Историческая психология и социология истории. 2020. Т. 13. № 1. С. 156-176. <https://elibrary.ru/dwdfch>

References

1. Passov E.I., Kuzovleva N.E. (2010). *Fundamentals of Communicative Theory and Technology of Foreign Language Education*. Moscow, Russky Yazyk Publ., 568 p. (In Russ.)
2. Prokhorov Yu.E. (2012). Social and cultural aspects of Russian language learning: new conditions and new needs, new models. *Russkii yazyk za rubezhom = Russian Language Abroad*, no. 3 (232), pp. 4-10. (In Russ.) <https://elibrary.ru/oysvjd>
3. Dyakova T.A., Zherebtsova Zh.I., Kholodkova M.V. (2016). Methodical approaches to forming linguistic and cultural competence of pre-university foreign students. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Filologicheskie nauki i kul'turologiya = Tambov University Review. Series Philology and Culturology*, no. 1 (5), pp. 73-79. (In Russ.) <https://elibrary.ru/vtflcv>
4. Anopochkina R.Kh. (2022). Co-study of native and studied cultures as a condition for the formation of intercultural competence of foreign students. *Vysshee obrazovanie segodnya = Higher Education Today*, no. 7, pp. 32-36. (In Russ.) <https://doi.org/10.18137/RNU.HET.22.07.P.032>, <https://elibrary.ru/wcqqut>
5. Dadamirzaeva M. (2023). The status of the French language in the Maghreb countries. *Arabskii yazyk v epokhu globalizatsii: innovatsionnye podkhody i metody obucheniya*, vol. 1, no. 1,

pp. 692-695. (In Russ.) <https://doi.org/10.47689/atgd:iyom-vol1-iss1-pp692-695-id28736>,
<https://elibrary.ru/rnlfkh>

6. Bukhdiba A. (2020). Maghrebian society and gender issues. *Istoricheskaya psikhologiya i sotsiologiya istorii = Historical Psychology & Sociology*, vol. 13, no. 1, pp. 156-176. (In Russ.) <https://elibrary.ru/dwdfeh>

Информация об авторе

Валькова Вероника Сергеевна, студентка института образования и общественных наук, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, nikavalkova17@gmail.com

Information about the author

Veronika S. Valkova, Student of Institute of Education and Social Sciences, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, nikavalkova17@gmail.com

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 16.09.2024

Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 19.11.2024

Принята к публикации / Accepted for publication 29.11.2024